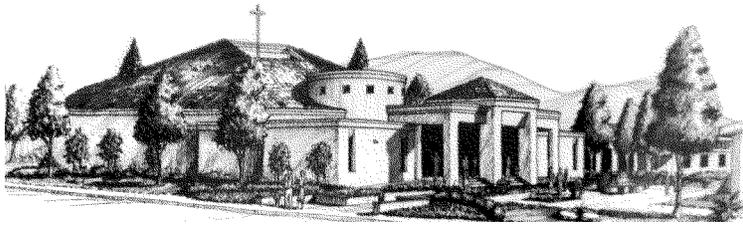


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿一主日
主曆二〇一六年八月廿一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 來吧！攀登天主的聖山

F (Dm) 4/4

6 6 7 1 1 7 6 | 7 7 6 5 6 2 3 | 4 . 3 2 3 4 | 3 1 0
 來吧讓我們攀登 天主的 山奔 向天主的 聖殿

2 3 | 4 . 5 6 5 4 | 3 2 3 4 3 2 1 2 | 3 . 2 1 1 7 | 6 - || 0
 主 必將祂聖道 教訓我 們使我們 遵行祂的 路

6 2 3 | 4 . 3 2 3 4 | 3 1 - 2 3 | 2 2 1 7 1 2 | 3 . 2 #1 2 3 |
 因為教誨 必出於 熙雍 祂的話必 出於 耶路撒冷

4 . 3 2 2 3 4 | 3 1 0 1 1 2 | 3 . 2 1 7 | 6 - - 0 ||
 在 列國中施行 審判 祂也要 斷定是 非。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六六，18~21

上主這樣說：「我要聚集萬民和說各種語言的民族。他們都要前來，瞻仰我的榮耀。我要在他們中間施行奇事，並派遣免難的人到外邦人那裡去，就是往塔爾史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪以及遼遠的海島上，就是那沒有聽過我的聲譽，沒有見過我的光榮的地方。他們要從各民族中騎馬、乘車、坐轎子、騎驢子、騎獨峰駝，把你們的弟兄姊妹送到我的聖山耶路撒冷來，當作獻給天主的獻儀，好像以色列子民用潔淨的器皿將供物獻於上主的殿中一樣：這是上主說的。我要從他們中間選拔司祭和肋未人：這是上主說的。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一六、谷十六

答： F (Dm) 4/4 歡樂、悠揚

朱健仁 曲

6 1 - 1 6 | 1 6 - 6 | 2 5 5 . 6 | 6 - - - |
 你們 往普 天下 去 (宣講福 音。

6 3 - 1 6 | 3 2 - 1 | 2 5 5 . 6 | 6 - - - ||
 你們 往普 天下 去) 宣講福 音。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、萬國啊！請讚美上主，（萬民啊！請歌頌上主。
萬國啊！請讚美上主，）萬民啊！請歌頌上主。

二、因為上主對我們慈悲無量，（祂的真誠永世常存。
因為上主對我們慈悲無量，）祂的真誠永世常存。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，5~7，11~13

弟兄姊妹們：你們竟然完全忘記了天主勸你們、好像勸子女的那番話，祂說：「我兒，不可輕視上主的懲戒，祂譴責你的時候，也不要灰心；因為上主懲戒祂所疼愛的，鞭打祂所收納的每一個兒子。」為了接受懲戒，你們應該堅忍，因為天主對待你們，就像對待子女；哪有兒子不受父親懲戒的呢？各種懲戒，在當時固然不是樂事，而是苦事；可是，以後在那些受這些磨練的人身上，就會結出義德的和平果實。因此，你們應該伸直痿弱的手和麻木的膝，為你們的腳開闢正直的路，使跛子不致走入歧途，反而得到痊癒。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十三，22~30

那時候，耶穌經過各城各鄉，朝著耶路撒冷走去，到處教導人。有一個人問祂說：「主啊，得救的人果然不多嗎？」

耶穌對他們說：「你們應該竭力從窄門進去！我告訴你們：將來有許多人要想進去，卻不能進去。當家主起來把門關閉之後，你們卻在外面站著，敲門說：『主啊，請給我們開門罷！』祂要回答你們說：『我不知道你們是從那裡來的。』那時，你們會說：『我們跟祢一起吃過飯；祢在街上也教導過我們。』祂要說：『我告訴你們：我不知道你們是從那裡來的；你們這些作惡的人，滾開罷！』當你們看見亞巴郎、依撒格、雅各伯和眾先知在天主的國裡時，而你們卻被摒諸門外，那麼你們只有哀哭切齒的分了。到時將要有人從東方、西方、北方、南方而來，進入天主的國赴宴。看罷！落後的將成為領先的，領先的將成為落後的。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 有一條路

D (Bm) 4/4

6 1 2 3 3 2 | 1 7 6 5 6 5 - | 1 1 2 3 3 5 | 6 5 3 2 1 2 - |
 有一條路需要我們尋 求 這條路更需要我們去 走

3 3 5 6 6 3 | 2 3 1 7 6 - | 6 6 6 3 2 2 1 | 7 6 5 6 - |
 這條路是光明聖潔的 路 又是拯 救人類靈魂的路

6 6 3 6 6 i | i i 7 6 - | 6 6 3 6 6 i | 5 6 5 4 3 - |
 這條路是被人棄絕的路 這條路是耶穌走 過的路

i i i 6 i 6 5 | 3 3 5 2 1 3 | 6 6 3 2 2 2 1 | 7 7
 這條路是主帶領 才能 走的路 因這路又窄又長 崎嶇

6 5 6 - || 6 6 1 2 3 - | 2 1 1 5 7 6 - | 1 1 1 2 3 3
 難 行 有人看了看 有人走了個頭 有人走了一半

3 5 | 6 5 3 1 1 2 - | 3 3 5 6 6 6 3 | 2 3 1 7 6 - |
 有人 走了十分之九 有誰能甘心為主 被人棄 絕

6 6 6 3 2 2 2 1 1 | 7 6 5 6 - | 6 6 3 3 6 6 6 i |
 有誰能 背起十字架 跟主 走 有誰能在永生路上

i i 7 6 - | 6 6 3 3 5 5 6 | 5 6 3 2 1 2 - |
 走到 頭 天國福份必要為 他 存 留

i i i 7 6 i 6 5 | 3 2 1 3 - | 6 6 6 3 2 2 1 |
 有誰能在永生路上 走到 頭 天國福份必要為

7 6 5 6 - || 7 6 5 6 - ||
 他存 留 (最後) 他存 留

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0
 生命之 糧， 主基 督 聖 體。

2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0
 救恩之 杯， 主基 督 聖 血。

4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | #5 6 7 | i - - | i - - | 0 - 0
 在這 宴 席 最 後成最 先。

6 | 6 7 i | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - ||
 權 力是為 事 奉， 因為 天主是 愛。

6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |
 1. 我們是 主 的 居所， 易碎、負傷又軟弱。
 2. 你們稱我「主、師傅」， 我來 為你們洗足。
 3. 在主內不 分 漢胡； 在主 內不分貧富；

i i i | i 7 6 | 6 - - | 6 5 #4 | 5 - - | 5
 1. 我們是 基督奧 體， 蒙召 為
 2. 你們要 照樣去 做； 最大 的
 3. 在主內 不分男 女； 全都 是

5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||
 1. 天主 慈愛的 面 孔。
 2. 必須 成為最 小 的。
 3. 主許 諾的繼 承 者。

出堂曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經： F 4/4 ♩=75

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
 我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
 生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之杯，

1 7 1 6 5 1 | ^{2/4} 4 3 2 1 | ^{4/4} 1 - - ||
 滋 養 我們 現在到永 遠。

詩節： 0 1 | 1 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 7 1 3 | 5 - -
 1. 當 我 們離開此 地， 滿懷 喜 悅的更新。
 2. 如 初 期的基 督 徒， 我們 走 同樣道路。

0 5 | 3 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||
 1. 願 意 接受挑 戰， 活出基 督 徒的 使 命。
 2. 我 們 宣揚福 音， 歡樂地 分享生活的喜 訊。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
 林月麗為弟弟林天隆祈求癌症治癒之恩：祈求天主祝福
 天隆化療順利成功有療效，沒有副作用，並求天主
 賜病人與家屬信心、勇氣與體力戰勝病魔。
 吳書翰率子王英超為先夫王毓岳逝世十週年求天鄉永福。
 Weng Hong Ying 和 Lin Wubin 為家人求平安喜樂。

張磊、王翠卿攜子女為葛寧意母親張淑媛女士、
以及謝荷君逝世一週年求天國永福。
徐永麗求主賜剛逝世的丈夫王南雄進入天國享平安永福，
並求主降福兒子 Gary 工作派遣順利。
曹瑾齡為姊姊曹瑞齡乳癌手術開刀求主賜她信心和力量，
渡過難關，戰勝病魔。
馬房添輝帶子女馬子琪、子仲、子瑜紀念先生馬恆光
逝世百日，求天鄉永福。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
聖詠團為葛寧意母親張淑媛女士求天鄉永福。
劉三妹為丈夫蔡祥裕求平安喜樂。
蔡萬裕、蔡冰芝為三哥葉賢解求靈魂安息主懷。
Lynn 連為外公黃理慶 Philip、外婆陸三因、爺爺連修堂、
奶奶傅麗珍、阿婆黃安珍、奶奶陸玲玲、公公倪佑綏
求靈魂永安，早升天國。
趙晴為先生、子女求主恩賜平安喜樂健康，感謝天主保佑。
于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。
張家為張景棟的亡靈求安息主懷。
蔡府感謝天主賞賜全家平安喜樂。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、
袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、
Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
余原、陳美文、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、
吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、
李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、
陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、
Judy 謝、吳爾謙修女、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、
Cindy Peng、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、周裕、林天隆、
牛麗生。

為新亡者祈禱：王梁慧蕎、于朱浣蘭、王南雄。

教會消息欄

教宗公開接見：

參與基督的憐憫行動，為生命和共融服務

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 8 月 17 日在梵蒂岡保祿六世
大廳主持週三公開接見活動。教宗在要理講授中談到五餅

二魚的奇蹟，指出耶穌基督願意祂的門徒參與祂的憐憫
行動，為慈悲作見證。因此，基督徒的任務是懷著一顆
能夠被人類需求感動的心「為生命和共融服務」。

慈悲的老師在向祂的門徒傳授憐憫，這是我們從五餅
二魚事跡中得到的訊息。耶穌打算避開人群獨自祈禱，於是
祂登上船，往荒野的地方去；然而，群眾卻依依不捨地在
岸上步行追隨祂。看到這番景象，耶穌「動了憐憫的心」(參
瑪十四 13~14)。

教宗在要理講授中重溫福音的場景，把焦點集中在耶穌
的態度上。教宗說：「耶穌並不冷血，祂的心並不冷漠。耶穌
會被感動。一方面，祂覺得離不開群眾，不願他們離去。
另一方面，祂需要獨處、祈禱，以及與天父同在的時間。
耶穌常常徹夜祈禱，與天父同在。祂的憐憫不是空洞的
情感；相反地，祂不遺餘力地表示願意親近和拯救我們。
耶穌非常愛我們，愛得至深至切。祂願意親近我們！」

教宗然後點明福音事跡中的三個細節。首先，耶穌的
憐憫之情牽動了祂的手和心，促使祂給這些跟隨祂的群眾
吃的東西。其次，耶穌願意門徒們與祂一同照顧跟隨祂的
群眾。教宗解釋說：「這是耶穌行的一個奇蹟，但這是信德
的奇蹟，祈禱的奇蹟，充滿憐憫和愛。於是耶穌把餅擘開，
遞給門徒，門徒再分給群眾。耶穌滿足人們的需要，但
祂要我們每個人都實際參加祂的憐憫行動」。第三個細節
是耶穌先祝福餅和魚，再分給眾人。每位司鐸「在主持
感恩祭時」都做同樣的舉動，而基督徒團體正是「在這
共融感恩祭中不斷重生的」。

教宗最後總結道，基督徒團體蒙召在各個場所「為生命
和共融服務」，不論在家裡、在工作崗位上，還是在堂區。
「與基督共融絕不是要我們處於消極狀態，遠離日常生活；
反之，我們應該與今日人類建立越來越緊密的關係，在他們
中間做基督慈悲與關切的具體標記。耶穌願意走近每個人，
把天主的愛帶給眾人。因此，祂叫每位信徒都做慈悲的僕人。」

cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18 歲以上的青年。

日期：9 月 2 日(週五)至 9 月 5 日(週一) (勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

費用：學生 \$180 在職 \$230 (報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

天主教洛杉磯總教區 常年文化節慶典

主題：天主的慈悲使萬民合一

感恩聖祭：主曆 2016 年 9 月 17 日（週六）9:30 AM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St.

Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加!

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：小磐石基信團

下週：聖嬰基信團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11 月 8 日（週二）~11 月 12 日（週六）

每人費用：\$699.00（不包括機票費用）

團員人數：暫定 25 人（不限教友）

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

賈神父任本堂神父啟事

賈思博神父，本華人團體第六任指導司鐸，將於主曆二〇一六年八月廿一日（今天）下午五時半彌撒中正式任長堤市聖巴爾納伯堂區的本堂神父。彌撒後有餐飲招待。賈神父邀請大家參加。

聖巴爾納伯堂地址：3955 Orange Ave., Long Beach, CA 90807

聖巴爾納伯堂電話：(562) 424-8595

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日（週六）

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

每人\$75

請穿雞尾酒會禮服

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加!

- 慈悲禧年祈禱儀式：歐康諾主教將於 8/22（明天）下午七時在本堂舉行一項慈悲禧年的英西雙語祈禱儀式。歡迎大家踴躍參加。
- Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$87,994。目前已付額：\$77,531。
- 八月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品：文具、背包、剪刀、膠水、蠟筆、彩色筆等等。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！